



Olga Zavalniuk
Öko-Färben



**1. Фарбувальні
рослини давніх
часів**



**1. Färberpflanzen der
Antike**



**1. Dyeing plants of
ancient times**



Для отримання червоного кольору використовували материнку та марену.

Червонувато-брунатний колір отримували при фарбуванні відваром дубової та вільхової кори, цибулиння;

чорний – відваром вільхової кори з іржею;

жовтий – дроку, кори берези, знятої ранньої весни, молодого березового листя, вербових котиків;

зелений – молодого листя дикої яблуні, мальви;

синій – ягід бузини.



Für die rote Farbe wurden Oregano und Krapp verwendet.

Die rotbraune Farbe wurde durch Färben mit einer Abkochung von Eichen- und Erlenrinde, Zwiebeln;

schwarz – ein Sud aus Erlenrinde mit Rost;

gelb - Ginster, Birkenrinde, im zeitigen Frühjahr entfernt, junge Birkenblätter, Weidenkätzchen;

grün - junge Blätter eines wilden Apfelbaums, Malve;

blau - Holunder.



Oregano and madder were used to obtain the red color.

The reddish-brown color was obtained by dyeing with a decoction of oak and alder bark, bulbs;

black - a decoction of alder bark with rust;

yellow - gorse, birch bark, removed in early spring, young birch leaves, willow seals;

green - young leaves of a wild apple tree, mallow;

blue - elderberry.



Для закріплення кольору селяни додавали у відвар розсіл капусти, огірків, хлібний квас. Сушені, інколи свіжі трави і кору клали в горщик разом із закріплювачем і вони день кисли. Після цього горщик добре закривали або замазували глиною і ставили в піч упрівати.

Отриману масу підсушували й використовували, коли була потреба. Фарбу розводили гарячою водою і клали в неї нитки.



Um die Farbe zu fixieren, fügten die Bauern der Brühe Kohl, Gurke und Brotkwas hinzu. Getrocknete, manchmal frische Kräuter und Rinde wurden zusammen mit einem Fixiermittel in einen Topf gegeben und einen Tag lang säuern lassen. Danach wurde der Topf gut abgedeckt bzw. mit Ton bestrichen und zum Trocknen in den Ofen gestellt.

Die resultierende Masse wurde getrocknet und bei Bedarf verwendet. Die Farbe wurde mit heißem Wasser verdünnt und Fäden hineingelegt.



To fix the color, the peasants added cabbage, cucumber, and bread kvass to the broth. Dried, sometimes fresh herbs and bark were put in a pot together with a fixative and they soured for a day. After that, the pot was well covered or smeared with clay and put in the oven to dry.

The resulting mass was dried and used when needed. The paint was diluted with hot water and threads were placed in it.



**Фрагмент рушника,
вишитий нитками,
фарбованими мареною.
Північно-західна
Чернігівщина. Україна. 19 ст.**



**Ein Fragment eines
Handtuchs, bestickt mit
Krapp-gefärbten Fäden.
Nordwestliche Region
Tschernihiw. Ukraine.
19. Jahrhundert**



**A fragment of a towel
embroidered with madder
roots-dyed threads.
North-western Chernihiv
region. Ukraine. 19th century**



**Фрагмент сорочки, вишитий
нитками, фарбованими
відваром вільхової кори.
Північно-західна
Чернігівщина. Україна. 20 ст.**



**Ein Fragment eines Hemdes,
bestickt mit Fäden, die mit
einem Sud aus Erlenrinde
gefärbt wurden.**

**Nordwestliche Region
Tschernihiw. Ukraine. 20.
Jahrhundert**



**A fragment of a shirt,
embroidered with threads
dyed with alder bark
decoction.**

**North-western Chernihiv
region. Ukraine. 20th century**

**2. Фарбувальні
властивості рослин
України та Швейцарії
(власні дослідження)**



**2. Färbbeeigenschaften
ukrainischer und
schweizerischer
Pflanzen (eigene
Forschung)**



**2. Dyeing properties of
Ukrainian and Swiss
plants (own research)**





Жовтець

Butterblume

Buttercup

Ranunculus repens



Золотушник

Goldrutenkraut

Goldenrod

Solidago



**Журавець
або герань лісова**

**Storchnäbel
oder Geranien**

Cranesbill (geranium)

Geranie



Суховершки звичайні

Kleine Braunelle

Carpenter's herb

Prunella vulgaris



Кропива

Brennessel

Nettle

Urtica



Мальва

Malven

Mallow

Malva



Чорниці

Heidelbeeren

Blueberry

Vaccinium myrtillus



Ожина

Brombeeren

Blackberry

Rubus



**3. Прості рецепти
фарбування
текстилю**



**3. Einfache Rezepte
zum Färben von
Textilien**



**3. Simple recipes for
dyeing textiles**

Vorbereitung

Das zu färbende Textilmaterial sollte so heiß, wie möglich gewaschen werden, d. h. Wolle und Seide mit Wollwaschmittel bei ca. 30°C und Baumwolle und Leinen bei bis zu 90°C.

Das Beizen

Tierische Fasern (wie Wolle oder Seide) beizen

Für ca. 100 g Textilfaser werden 30 g Kalialaun (#64100) in 200 ml heißem Wasser aufgelöst. Anschließend wird diese Lösung in 4-5 l kaltes Wasser eingerührt. Das gewaschene und gespülte, feuchte Färbematerial in die Beize legen und langsam auf ca. 40°C erhitzen. Den Topf vom Herd nehmen und abkühlen lassen. Das Färbematerial am besten über Nacht oder auch länger in der Beize belassen, ab und zu sanft bewegen. Anschließend gut ausspülen und noch feucht in den vorbereiteten Färbesud legen.

Pflanzliche Fasern (wie Baumwolle oder Leinen) beizen

Für ca. 100 g Textilfaser 30 g Kalialaun (#64100) in 200 ml heißem Wasser auflösen und in 4-5 l kaltes Wasser einrühren. 40 g Essigessenz (24,9% Säure) zufügen. In einem separaten Gefäß 10 g Soda (#64062) in 200 ml heißem Wasser lösen. Dieses langsam und portionsweise zu der Alaun-/Essiglösung geben (bei zu schneller Beigabe kann es zu chemischen Reaktionen, wie heftiges Aufbrausen kommen). Die gewaschene und noch feuchte Textilfaser in die Beize legen und für 12 Stunden oder auch länger darin liegen lassen. Ab und an sanft bewegen. Anschließend gut ausspülen und noch feucht in den vorbereiteten Färbesud legen.

Preparation

The fabric should be washed as hot as possible. I.e. wool and silk with wool detergent at approx. 30°C and cotton and linen at up to 90°C.

Mordanting

Animal fibers (such as wool or silk)

For approx. 100 g of fabric, dissolve 30 g of Potash Alum (#64100) in 200 ml of hot water. Then stir this solution into 4-5 l of cold water. Place the washed and rinsed, damp dyeing fabric in the mordant bath and heat slowly to approx. 40°C. Remove the pot from the stove and let it cool down. It is best to leave the fabric in the solution overnight or even longer, gently moving it from time to time. Then rinse well and place in the prepared dye bath while still moist.

Plant fibers (such as cotton or linen)

For approx. 100 g of fabric dissolve 30 g of Potash Alum (#64100) in 200 ml of hot water and stir into 4-5 l of cold water. Add 40 g of vinegar essence (24.9% acid). In a separate vessel, dissolve 10 g Calcined Soda (#64062) in 200 ml of hot water. Slowly add the Soda solution in portions to the alum/vinegar solution (if added too quickly, chemical reactions such as violent foaming may occur). Put the washed, damp fiber into the mordant bath and leave it for 12 hours or even longer. Move gently from time to time. Rinse well and place still damp in the prepared dye bath.



Rezept mit Malvenblüten

Zutaten:

- 50 g Malvenblüten (#38540)
- 4 l Wasser
- Textilfasern
- Färbesäckchen
- Topf
- Sieb
- Thermometer

50 g Malvenblüten (#38540) in ca. 4 l kaltes Wasser geben und für ungefähr 30 Minuten leicht köcheln lassen. Das Ganze abkühlen lassen und absieben. Die Blüten in ein Färbesäckchen geben und dem Sud beilegen. Mit dem feuchten Färbegut auf ca. 70°C erhitzen und anschließend gleich vom Herd nehmen. Abkühlen lassen. Je nach Farbton noch länger im Sud liegen lassen und ab und zu bewegen. Entweder unausgewaschen Trocknen lassen und anschließend ausspülen oder sofort ausspülen und waschen. Die Oxidation an der Luft trägt zur Fixierung der Färbung bei.

Recipe with Mallow Blossoms

Ingredients:

- 50 g Mallow Blossoms (#38540)
- 4 l water
- Textile fiber
- Dye bag
- Pot
- Sieve
- Thermometer

Add 50 g of Mallow Blossoms (#38540) to about 4 l of cold water and let simmer gently for about 30 minutes. Allow to cool and strain. Put the flowers into a dye bag and re-add them to the bath. Heat to about 70°C with the damp fabric and then remove from the heat immediately. Depending on the intended color shade, the fabric can rest in the bath even longer but should still be moved from time to time. Either dry unwashed and rinse afterwards or rinse and wash immediately. The oxidation process while drying helps to fix the dye.





**4. Еко-друк на
тканині**



**4. Öko-Druck auf
Stoff**



4. Eco print on fabric

Основний принцип: друк листям.

Контактне фарбування листя, також відоме як еко-друк і ботанічний друк, переносить барвники з листя безпосередньо на тканину. За допомогою техніки, описаної нижче, це робиться не за допомогою молотка, а за допомогою тепла.

Для цього рослина і тканина повинні мати дуже хороший контакт один з одним. Бажано дуже щільно обернути тканину з листям навколо дерев'яної палиці і обв'язати її дротом. Коли ви нагріваєте цей пакет, барвник витягується з листків і переноситься на тканину.



1. Замочіть листя у гарячій воді, підготуйте певним чином тканину

2. Помістіть листя на тканину.

3. Оберніть все якомога щільніше навколо дерев'яної палиці. Оберніть дріт чи шнур навколо палиці щоб тканина та натуральні матеріали були добре зафіксовані та тісно контактували між листям і тканиною.

4. Дерев'яну паличку можна нагріти чотирма способами: в каструлі з киплячою водою, на бані з фарбою, на пару або в скороварці.

5. Лишіть варитися заготовкам 1,5 години. Потім дайте згорткам охолонути. Чим довше ви їх залишаєте, тим кращий результат. Тиждень або більше не зашкодить.

6. Розгорніть і просушіть тканину.

Grundprinzip: Mit Blättern drucken.

Beim Kontaktfärben mit Blättern, auch Eco-Print und botanischer Druck genannt, werden die Farbstoffe aus einem Blatt direkt auf einen Stoff übertragen. Bei der im Folgenden beschriebenen Technik geschieht dies nicht mittels eines Hammers, sondern durch Wärme.

Dazu müssen das Blatt und der Stoff sehr guten Kontakt zueinander haben. Es bietet sich an, dazu den Stoff mit den Blättern sehr fest um einen Holzstiel zu wickeln und mit Draht abzubinden. Wenn Sie dieses Paket erwärmen, wird der Farbstoff aus den Blättern gezogen und auf den Stoff übertragen.

(Anja Schrik . Eco-Färben)

BasisSchritte

1. Blätter einweichen, Stoff vorbereiten.

2. Entwerfen.

Legen Sie die Blätter auf den Stoff.

3. Rollen. Wickeln Sie alles so eng wie möglich um einen Holzstab, zum Beispiel um ein Stück Besenstiel. Wickeln Sie viel Draht um die Rolle, damit Stoff und Naturmaterialien gut fixiert sind und enger Kontakt zwischen Blättern und Stoff besteht.

4. Sie können den Holzstab auf vier Arten erwärmen: In einem Topf mit kochendem Wasser, in einem Färbebad, einem Dampfgarer oder in einem Schnellkochtopf.

5. Lassen Sie die Holzstabrollen für 1,5 Stunden kochen. Anschließend die Rollen abkühlen lassen. Je länger Sie sie liegen lassen desto besser ist das Ergebnis. Eine Woche oder mehr kann nicht schaden.

6. Falten Sie den Stoff auseinander und trocknen Sie ihn.



Basic principle: print with leaves.

Contact leaf dyeing, also known as eco-print and botanical printing, transfers the dyes from a leaf directly onto a fabric. With the technique described below, this is not done with a hammer, but with heat.

To do this, the blade and the fabric must have very good contact with each other. It is a good idea to wrap the fabric with the leaves very tightly around a wooden stick and tie it with wire. When you heat this packet, the dye is pulled out of the leaves and transferred to the fabric.

Basic Steps

- 1. Soak sheets, prepare fabric.**
- 2. Design. Lay the leaves on the fabric.**
- 3. Roles. Wrap everything as tightly as possible around a wooden stick, for example a piece of broomstick. Wrap plenty of wire around the roll to keep fabric and natural materials well fixed and close contact between leaves and fabric.**
- 4. You can heat the wooden stick in four ways: in a pot of boiling water, in a dye bath, in a steamer, or in a pressure cooker.**
- 5. Let the wooden stick rolls cook for 1.5 hours. Then let the rolls cool down. The longer you leave them, the better the result. A week or more can't hurt.**
- 6. Unfold the fabric and dry it.**









